

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ	6
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	7
ЧАСТЬ 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА.....	9
Система языка. Языковая норма. Речевая норма	9
Лексические трудности перевода. Перевод имен собственных	15
Перевод устойчивых выражений и сочетаний	24
Перевод лексики широкой семантики.....	27
«Ложные друзья переводчика»	29
Грамматические трудности перевода.....	30
Переводческие трансформации	36
Тема-ремагическое членение предложения. Учет порядка слов в предложении при переводе	38
ЧАСТЬ 2. ПЕРЕВОД ТЕКСТА	42
Виды переводческой информации в тексте	42
Текст № 1	43
Текст № 2	44
Текст № 3	45
Текст № 4	46
Текст № 5	47
Текст № 6	48
Текст № 7	49
Текст № 8	52
Текст № 9	54
Текст № 10	56
Текст № 11	59
Текст № 12	61
Текст № 13	62
Текст № 14	64
Текст № 15	69
Текст № 16	74
Текст № 17	82
Текст № 18	84

Текст № 19	85
Текст № 20	87

ЧАСТЬ 3. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ, ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ..... 89

Материалы по теме «Система языка. Языковая норма. Речевая норма»	89
Самостоятельная работа по теме «Система языка. Языковая норма. Речевая норма»	93
Материалы по теме «Перевод имен собственных»	94
Самостоятельная работа по теме «Перевод имен собственных» № 1	101
Самостоятельная работа по теме «Перевод имен собственных» № 2	102
Материалы по теме «Перевод устойчивых выражений и сочетаний»	103
Самостоятельная работа по теме «Перевод устойчивых выражений и сочетаний» № 1	105
Самостоятельная работа по теме «Перевод устойчивых выражений и сочетаний» № 2	106
Самостоятельная работа по теме «Перевод устойчивых выражений и сочетаний» № 3	107
Самостоятельная работа по теме «Перевод устойчивых выражений и сочетаний» № 4	108
Самостоятельная работа по теме «Перевод лексики широкой семантики» № 1	109
Самостоятельная работа по теме «Перевод лексики широкой семантики» № 2	111
Контрольная работа по теме «Перевод лексики широкой семантики»	112
Самостоятельная работа по теме «Лексические трудности перевода»	114
Контрольная работа по теме «Лексические трудности перевода»	115
Самостоятельная работа по теме «Грамматические трудности перевода»	117
Материалы по теме «Тема-рема-ическое членение предложения. Порядок слов в предложении»	119

Контрольная работа по темам «Тема-рема-тическое членение предложения. Порядок слов в предложении», «Грамматические трудности перевода»	122
Самостоятельная работа по теме «Переводческие трансформации» № 1.....	123
Самостоятельная работа по теме «Переводческие трансформации» № 2.....	124
Контрольная работа по теме «Переводческие трансформации»	125
Материалы по теме «Перевод текста»	128
Итоговая контрольная работа по теме «Лексические и грамматические особенности перевода»	129
Текст № 21	131
Текст № 22	132
Текст № 23	133
Текст № 24	134
Текст № 25	135
Текст № 26	141
Текст № 27	143
Текст № 28	144
Текст № 29	147
Текст № 30	151
Текст № 31	153
Текст № 32	160
Текст № 33	163
ПРИЛОЖЕНИЕ. Рекомендуемый план для предпереводческого анализа текста.....	171
Список использованной литературы.....	173